

Un análisis del discurso del sujeto valorador de uno de los poemas de Maya Angelou: Preacher don't send me

An analysis of the discourse of the evaluating subject of one of Maya Angelou's poems: *Preacher don't send me*

Yeni Hechavarría Urquiaga

Universidad de La Habana, Cuba

Resumen: El discurso es útil para expresar ideas y es crucial para saber cómo piensan otros, para identificar sus ideologías. Esta investigación está dirigida a identificar posiciones ideológicas expresadas en el discurso poético de Maya Angelou. Se decidió acudir al análisis de discurso dimensional para llevar a cabo el análisis que se presenta. El lector podrá encontrar diferentes criterios y enfoques para abordar el análisis del discurso, entre ellos el de P. Charaudeau, Van Dijk, Curbeira y otros lingüistas, que sirvieron de base para la realización de este trabajo. Esta es de las primeras incursiones del Grupo de estudios semánticos, ideográficos y del discurso de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana centrada en el análisis de enunciados valorativos implícitos con contenido ideológico en el discurso poético.

Palabras clave: análisis de discurso; ideología; categorías semánticas; dimensiones modales

Abstract: Discourse is useful to express ideas; at the same time, it is essential to identify others' ideologies. This research paper is aimed precisely at identifying ideological positions expressed in the poetic discourse of Maya Angelou. Dimensional discourse analysis is used to carry out the analysis presented. The reader will find different criteria to address discourse analysis, including Charaudeau's, Van Dijk's, Curbeira's among others. Those criteria served as basis for the accomplishment of this paper. This was the first approach to poetic discourse in our Group of Semantic, Ideographic and Discourse Studies of the School of Foreign Languages of the University of Havana, centering the analyses on the implicit valuating utterances with ideological content.

Keywords: discourse analysis; ideology; semantic macrocategories; modal dimensions

Para bien o para mal las palabras nos hacen lo que somos y nos identifica como individuos dentro de una sociedad. En nuestros días ya no hay duda de que el pensamiento y el discurso están estrechamente ligados. Así, el discurso sirve de herramienta para transmitir ideas y estas, por su parte, controlan el uso y la manera en que se emite el discurso.

Para R. Fowler el discurso es el complejo proceso de interacción lingüística entre las personas que emiten y comprenden textos (1996:111). Para esta autora el discurso es también la producción de significado en el proceso de comunicación, condicionado por las ideologías, las experiencias personales y las intenciones comunicativas de los participantes en un contexto sociocultural dado (Hechavarría & Garriga, 2009). Es importante señalar que el discurso no solo es oral, también hay discurso escrito (de la misma manera que encontramos textos orales), pero entendemos que el texto es resultado del complejo proceso discursivo.

El análisis del discurso requiere de métodos o criterios. En este sentido el lingüista francés Patrick Charaudeau (1998) propuso tres maneras de analizar el discurso:

1. El estudio del discurso como un mecanismo de producción inherente a los textos que resultan del proceso de enunciación.
2. El estudio del discurso como un objeto empírico que nos permite determinar los diferentes tipos de discursos (político, didáctico, científico, etc.).
3. El estudio del discurso como representación social, como manifestación de posiciones ideológicas, relaciones de poder, etc.

El criterio que rige esta investigación es ese referente al estudio del discurso como representación social, dado que este trabajo se centra en las posiciones ideológicas manifiestas en la poesía de una autora de renombre internacional: Maya Angelou.

La lingüista Ana Curbeira, haciendo referencia a la importancia del análisis del discurso, expresó que este «enfatisa el hecho de que el uso del lenguaje y el pensamiento típica y funcionalmente se manifiestan en la interacción social discursiva» (2003:167). Por otra parte, Van Dijk considera que el análisis de discurso es:

Una disciplina autónoma capaz de proveer la forma más eficiente de estudiar el lenguaje, analizar la cognición, estudiar la interacción y las estructuras sociales no como cosas diferentes,

sino simplemente como diferentes aspectos de una misma y compleja empresa científica: la descripción y explicación del discurso. (citado por Curbeira, 1997: 29)

Para nosotros, el análisis de discurso es de suma importancia puesto que es una manera de analizar cómo el autor expresa sus ideas y qué es lo que se esconde entre líneas; esto es, la intencionalidad del emisor. De manera que el concepto de ideología vinculado al discurso es relevante para este análisis.

A decir de Van Dijk, en su enfoque sobre la ideología y el discurso, el estudio de los componentes ideológicos del discurso es un intento de establecer algún tipo de relación entre este y la sociedad. Él plantea que:

Las ideologías no son simplemente un conjunto de creencias, sino creencias socialmente compartidas por grupos. Estas creencias se adquieren, usan y cambian en situaciones sociales, sobre la base de los intereses sociales de los grupos y las relaciones sociales entre los grupos en estructuras sociales complejas. (1998) (traducido)¹

En este concepto, Van Dijk enfatiza el hecho de que las ideologías existen dentro de la sociedad. Estas son expresadas por aquellos grupos que comparten metas e intereses que constituyen la base de su acción y pensamiento. Son estas ideas las que los hace reaccionar, enfrentar la realidad y comportarse de determinada manera.

Aunque el discurso está condicionado, primero por las ideologías sociopolíticas y luego por grupos ideológicos, es importante destacar que ni las instituciones ni las organizaciones emiten discursos, sino las personas que las integran. De modo que el discurso va a reflejar las posiciones ideológicas específicas o prototípicas del grupo, pero va a depender también de la manera de ver la realidad propia del emisor.

En el esfuerzo por identificar las posiciones ideológicas de Maya Angelou en su poesía, concordamos con Curbeira cuando plantea que «las ideologías son la base de los diferentes tipos de valoraciones que el ser humano realiza a través del discurso» (2003).

¹ La autora ha hecho todas las traducciones del trabajo.

El lingüista cubano Leandro Caballero en su obra *Semiótica y Diccionario* (2002) aborda la caracterización de actos de habla valorativos. En su teoría, los valores modales tienen que especificarse en las investigaciones dirigidas a establecer las dimensiones semánticas de la subjetividad.

Caballero (2002) propuso una concepción del significado en la que este se considera como una entidad con contenido modal, interactivo y referencial inextricablemente relacionados, que se realizan gracias a los valores o recursos constructivos gramaticales.

A.M. Galbán Pozo (2006), tomando esto como punto de partida, desarrolla cuatro dimensiones: *modal, ilocutiva, referencial y gramatical* y las definió como:

- *Dimensión modal*: aquella que refleja los rasgos noéticos que tienen que ver con la posición psicológica asumida ante lo que se dice en el discurso y se materializan en la lengua que les sirve de sostén material y semántico para vehicular la subjetividad en la actividad comunicativa socializada.
- *Dimensión ilocutiva*: aquella que refleja los rasgos que transmiten los contenidos intencionales interactivos de los actos de habla.
- *Dimensión referencial*: aquella en que se enmarcan los rasgos de los referentes (sean reales o imaginados) considerados por los agentes del decir y que se caracterizan por una serie de grupos de rasgos, a saber: constitutivos, relacionales, de dominio y taxonomizadores.
- *Dimensión constructivo-gramatical*: aquella que partiendo de los rasgos semánticos da cuenta de las reglas sintácticas y morfológicas que intervienen en la formulación de los enunciados.

El análisis del poema que presentaremos se enfoca en las dimensiones modal e ilocutivas por ser las más útiles para esta investigación en particular, dirigida a identificar posiciones ideológicas en el discurso del sujeto valorador en la poesía de Maya Angelou. Las macrocategorías semánticas modales que se emplean aquí son las propuestas por el *Grupo de estudios semánticos, ideográficos y del discurso* de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana: *Valoración, Lealtad, Certidumbre, Expresividad, Afectividad e Interés*.

La autora del poema que se analiza en este trabajo es Maya Angelou, quien es reconocida no solo por su poesía, sino también por su prosa y, entre otras cosas, por su actividad política en favor de una sociedad estadounidense más justa.

Angelou nació en Saint Louis, Missouri, en 1928. A los 16 años se graduó en la escuela superior, dio a luz a su hijo Guy y empezó a trabajar en los más variados oficios, entre los que se incluyen los de cocinera y camarera. Durante la década de 1950 actuó en clubes nocturnos e inició una carrera de éxito como cantante, bailarina, actriz, directora de revistas, poeta y novelista. También se destacó como activista por los derechos civiles.

Su obra más conocida es la serie de novelas autobiográficas que se inaugura con *I Know why the caged bird sings* (1970), en la que describe las vidas de unos afroamericanos con un lenguaje ingenioso, inteligente y cargado de ritmo y textura. En la mayor parte de su prosa ha denunciado el racismo y exaltado el valor, la perseverancia, la supervivencia y la propia estimación. Por su obra ha recibido muchos premios y títulos honoríficos. Maya Angelou murió el 28 de mayo de 2014.

El poema que se analiza en este trabajo –*Preacher don't send me*– fue tomado de una compilación de poemas escritos por Maya Angelou y publicada en <http://www.math.buffalo.edu>. Para el análisis se fragmentó el poema en enunciados, que son unidades comunicativas compuestas por uno o varios actos de habla (unidades dinámicas del discurso) que como un todo transmiten un significado. Notarán que el análisis se llevó a cabo siguiendo los criterios antes expuestos. Es un poema corto en el que la autora muestra su humildad y su deseo de vivir en paz. A continuación, se muestra el análisis.

Preacher don't send me

En la mayoría de las culturas la vida en la tierra y la vida en el paraíso van de la mano. Muchas personas disfrutaban de la vida y hacen todo lo que está a su alcance para lograr sus metas en este mundo. Otros piensan en el vivir como un periodo de transición; por ende todas las acciones que realizan están encaminadas a ganarse el derecho a una vida mejor después de la muerte. En cualquiera de los casos, siempre que ocurre una injusticia contra la que se puede hacer poco o nada, hay una alusión a la vida en el paraíso, donde Dios guarda una tierra justa para todos.

Los negros, en particular, han vivido en un mundo injusto desde los comienzos de la civilización. Ellos han enfrentado la discriminación, la segregación y el maltrato de todas las formas posibles. El poema que se muestra a continuación ejemplifica una de esas tantas maneras de lucha. El sujeto de esta plegaria pide a Dios por lo que concibe como paraíso.

El poema está compuesto por IV enunciados y 6 actos de habla. El primer enunciado se compone de un acto de habla:

I. *Preacher, don't send me when I die to some big ghetto in the sky
where rats eat cats of the leopard type and Sunday brunch is grits
and tripe.*

Esta vez el sujeto valorador hace referencia a un lugar en el cielo donde, contradictoriamente, el débil es más poderoso que el fuerte (negros y blancos). El sujeto valorador se refiere a negros y blancos a través de dos contrarios naturales, (uno inmediatamente por debajo del otro en la cadena alimenticia): ratas (para identificar a los negros) y gatos (para identificar a los blancos). Es una manera de afirmar que los blancos, lo mismo que los gatos, se han aprovechado de su condición de «seres superiores» para perseguir y socavar a los negros, al considerarlos personas inferiores, incapaces de pensar y de dirigir sus vidas por ellos mismos. Por otro lado, los negros, como las ratas, han desarrollado un mecanismo para escapar de los grilletes que los blancos les han impuesto.

En este enunciado el sujeto plantea de manera clara su voluntad de no querer ir a un lugar donde los negros puedan vengarse de los blancos. La paz no puede encontrarse donde hay enfrentamiento, ni siquiera cuando su lado es quien tiene el poder en este caso. El sujeto valorador muestra en este enunciado valores éticos y morales. Esto es, no se concibe que un ser humano martirice a otro simplemente porque tiene poder y mucho menos por venganza.

Este enunciado constituye una apreciación positiva, categórica, ideológica, ética y moral. En esta apreciación se encontró implicaciones de certidumbre porque el sujeto valorador está afirmando de una manera firme y categórica que para ella lo más importante no es la venganza en un ambiente de guerra. Aunque podría parecer que ese es el deseo de los negros que han sufrido tanta discriminación.

Además, hay implicaciones de afectividad e interés. En el caso de la afectividad, se puede percibir desagrado, ya que el sujeto valorador muestra su insatisfacción con lo que ella cree que le espera

en el cielo. El interés también se implica en este enunciado, dado el hecho que el sujeto muestra desinterés en experimentar tales días en el paraíso y también, porque de alguna manera, está manipulando al Todopoderoso para que cambie la Tierra Prometida.

De acuerdo con las macrocategorías presentes en el enunciado, el sujeto valorador es sincero y desbordado.

El segundo enunciado y el tercero no contienen valoración, sino que explican las razones por las que el sujeto valorador no quiere ir para aquel gran gueto en el cielo (una voluntad expuesta en el primer enunciado).

II. *I've known those rats I've seen them kill and grits I've had would make a hill, or maybe a mountain, so what I need from you on Sunday is a different creed.*

III. *Preacher, please don't promise me streets of gold and milk for free. I stopped all milk at four years old and once I'm dead I won't need gold.*

El cuarto enunciado se compone de dos actos de habla:

IV. *I'd call a place pure paradise where families are loyal and strangers are nice, where the music is jazz and the season is fall. Promise me that or nothing at all.*

Esta vez, el sujeto se refiere a lo que considera «pure paradise». Plantea claramente que el Paraíso que ella espera es un lugar donde la familia no se traicione, donde se pueda hablar con extraños, porque la relación que se pueda establecer no sea perniciosa ni esté condicionada por el odio a lo que es diferente. Un lugar donde el paisaje del otro lado de la ventana sea tan agradable a la vista como lo es la música al oído. Deja entrever también que conoce de un paraíso en la tierra.

Aunque pudiera considerarse que este enunciado es una evaluación porque el sujeto revela su juicio sobre qué es el paraíso, es una apreciación positiva, psicológica, moral, estética, categórica e ideológica, puesto que el sujeto no emite explícitamente elementos, términos con una carga semántica que conduzca a una evaluación. Además, no tiene un estatus reconocido en la sociedad y la valoración no tiene trascendencia. Por tanto, es una apreciación de lo que el sujeto valorador considera que es el paraíso.

Uno de los elementos implícitos presente en este enunciado es la certidumbre. El sujeto es firme y determinado cuando emite su

idea de paraíso, independientemente de que esa idea pueda ser real o no. También hay implicación de afectividad e interés porque puede percibirse el placer y el deseo mostrados por el sujeto por aquel cielo ideal. Debe añadirse que el sujeto es astuto en cuanto a la manera de pedir lo que quiere; usa palabras inteligentes para persuadir al Pastor de traer ese paraíso ideal a la tierra. Ella comienza diciendo que no le gusta lo que se le ofrece por diversas razones, a saber, está cansada de vivir luchando constantemente. Luego plantea lo que sería bueno para ella, esto es, un cambio en su vida. Finalmente termina como una verdadera inconforme: dame lo que te pido o no me des nada. De esta forma, está apelando a la buena voluntad y amabilidad del Pastor y de Dios. No obstante, ninguno de esos elementos puede considerarse como macrocategorías modales porque no están explícitamente en el poema. El sujeto valorador en este caso es reflexivo, expresivo y optimista.

A modo de conclusiones

La obra poética de Maya Angelou es muy rica, tanto, que nos permitiría ilustrar con mayor profundidad los recursos que utiliza para expresar sus posiciones ideológicas. El análisis de este poema evidencia cómo el discurso refleja eficazmente la ideología y los atributos modales del sujeto que enuncia. En este caso la vida turbulenta de Maya Angelou ha contribuido a su manera crítica de escribir. El discurso poético presupone una gradación de la emotividad, pues reúne en sí fines comunicativos y estéticos; es decir, una manera bella de decir, tal como se evidencia en la poesía de esta autora. En el poema analizado encontramos las categorías semánticas modales de certidumbre, afectividad e interés. Los elementos que aquí se exponen pueden servir de punto de partida para continuar estudios como este en el discurso literario, especialmente en la obra de tan relevante poetiza como es Maya Angelou.

BIBLIOGRAFÍA

- AUSTIN, J.L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford, Clarendon Press.
- CABALLERO, L. (2002). *Modalidades Semánticas del Lenguaje*. (Monografía inédita) Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de la Habana.

- CURBEIRA, A. (2003). *Lecturas de Semántica*. La Habana, Félix Varela.
- CURBEIRA, A. (2005). *La ideología y las categorías semánticas modales*. La Habana, Félix Varela.
- CURBEIRA, A. (2007). *Introducción a la Teoría del Lenguaje*. La Habana, Félix Varela.
- FOWLER, R. (1996). *Linguistic Criticism*. USA, Oxford University Press.
- FRAZIER, T. R. (1971). *Afro-American History: Primary Sources*, Harcourt Brace Jovanovich.
- GALBÁN, A. M. (2007). *Categorías Semánticas Valorativas*. (Tesis doctoral inédita) Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de la Habana.
- HECHAVARRÍA, Y. & GARRIGA, Y. (2009). *African-American Through the Voice of Maya Angelou*. (Tesis de grado inédita) Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de la Habana.
- LIONS, J. (1977). *Semantics 2*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ROWBOTHOM, S. (1972). *Women, Resistance and Revolution*. New York, Random House, Inc.
- SCHNEIR, M. (1994). *Feminism: The essential Historical writings*. New York, Vintage Books.
- SEARLE, J (1969): *Speech Acts*. Cambridge, C.U.P.
- VAN DIJK, T. (1998). *A Multidisciplinary Approach*. Great Britain, The Cromwell Press.
- Cognitive Processing of Literary Discourse by Teun VanDijk*. www.daneprairie.com (07-01-2006)
- Poems*. <http://www.math.buffalo.edu> (10-10-2005)
- The New Sun*. An interview with Maya Angelou by David Frost click.linksynergy.com (10-10-2005).

Recepción: 11 de agosto de 2019

Aprobación: 22 de diciembre de 2019



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.